

042

Тетрадь № 1
Кеминской А. С.

дер. Сиковицко
"Красноярский р-н,
Тесковская область

Кабинет
Библиотеки
ЯГУ

Общая
тетрадь

1959 г.

ПРОБЕРКА

2017

Деревня Сиковицко, Красно-Стру-
женский р-н, Тсковская область.

В тетради № 1 отмечено материал,
собранный в дер. Сиковицко Стружко-Красно-
ского р-на Тсковской области.

Тетрадь № 3 - собран материал близле-
жащих деревень: Вольной Дубок, Река,
Остров.

Сбором материалов в дер. Остров занима-
лась коллектор Клейн III.

Кабинет
ДИПЛОКОЛОГИИ
ЛГУ

Описание деревень.

Деревня Сиковицко находится на рассто-
нии 44 км. от Стружко Красног. районного цент-
ра. В деревне имеется школа семилетка,
муз. пункт, магазин, нет радио элек-
тричества. Имеется также библиотека и
почтовое отделение.

Расположена деревня ветвистая, она состо-
ит из пяти улиц, расходящихся друг от
друга в разные стороны, что, по-видимому,
обусловлено холмистой и пересеченной мест-
ностью. Всего в деревне около 50-ти домов.

Со всех сторон деревню омывает река Лютя,
не очень обильная водой, но зато, по словам
местных жителей, богатая рыбой.

Население занимается скотоводством и земле-
делием, кое-кто разводит птиц. Скотоводство раз-
вито плохо: не возвращают цветов, зной, фрук-
тов. В колхозе разводят свиней, кур, имеется
большое стадо коров. Из полеводства куль-
тур наиболее распространен картофель,
лен и рожь.

Дер. Река.

Находится на расстоянии 4-5 км. от Сиковиц. Расположена тоже на р. Ляте, в верхнем ее течении по сравнению с дер. Сиковица.

Электричества, радио, школы, почты и магазина нет.

Деревня насчитывает около 30-ти домов. Относится к тому же колхозу и сельсовету, что и дер. Сиковица.

Дер. Вольный Дубок.

Находится на расстоянии 4 км. от дер. Сиковица в сторону, от р. Ляты.

В 5-ти км. от этой деревни нах. дер. Барский Дубок названная так потому, что там некогда жили барщинные крестьяне, в отличие от Вольного Дубка, где по-видимому жили крестьяне, платившие оброк государству.

Деревня таких же размеров как и дер. Река. Школы, радио, электричества, магазина нет. Деревня относится к колхозу и сельсовету деревни Сиковица.

Обследованные объекты.

Деревня Сиковица.

1) Петров Федоткович Петрович
75 лет.

Жил в Сиковицах еще до революции, потом ушел в армию, но снова вернулся в деревню. Некоторое время жил в Петербурге, поэтому в документах отношении его

речь не показателна для данной местности. Но он хорошо знает старое сельское хозяйство.

Разговор с этим объектом - на стр. 33-39, т. I.

2) Иванов Пимирор Иванович 78 лет.

Троженец Сикович. Жил в городе, служил в армии. Сейчас работает в колхозе. Хорошо знает все особенности местного сельского хозяйства, домосраительство и т.д.

Разговор с этим объектом - на стр. 7-32, т. I.

3) Алексеева Трофимова Алексеевна. 7 лет.

Разговор с этим объектом на стр. 67-69 т. I

4) Екимова Анастасия Ильинична. 80 лет.

Очень разговорчивая, а поэтому удобная для записи старушка. В городе не жила. Говорит характерным местным языком. Неграмотная.

Разговор с этим объектом на стр. 40-50, и на стр. 75-80, т. I.
26-31

5) Иванова Екатерина Васильевна, 97 лет.

Местная жительница. Языку не владеющая.
Говорит на характерном местном диалекте.
Знает много песен и с охотой их исполняет.
Неграмотная.

Разговор с этим объектом на стр. 70-75, т. I,
песни - стр. 88-90, т. I.

6) Емельянова Анисья Дмитриевна
80 лет.

Мать председателя колхоза. Провела
большую часть жизни в Острове, деревне, нах.
в 6-ти км. от Сивовиц. Говорит с
жестом и слова, характерные для деревни
Остров. Неграмотная.

Разговор с этим объектом записан
на стр. 4-12, т. 3.

Дер. Река.

7) Петров Николай Петрович,
70 лет.

В колхозе не работает. Занимается
земледелием. Грамотный.

Разговор с ним - на стр. ~~17-19~~, т. 3
13-15.

8) Иванов Григорий Васильевич, 58 лет.

Работает в колхозе. Хорошо знает крестьянское дело. Живет в деревне с женой. Грамотный.

Разговор с этим собеседником - на стр. 23-28, Т. 3

9) Барановская Прасковья Родионовна. 85 лет.

Старая, неграмотная, не помнит сколько точно ей лет. Живет с сыном. Местная жительница. Живет не близкая. Неграмотная.

Разговор с ней - на стр. ~~29-32~~⁴⁶⁻²⁵, Т. 3

Общий характер говора.

С точки зрения архейтической говор средний, нельзя назвать его ни старым, ни новым.

Ассимиляция гк:
оно, анка́я, брэкн'як.

Болногласие: с'ёр'ен / с'ир'ен'ок || (с. 9)

Морфология:

Творительный падеж: жай'и рука'и / пах'ай'и рука'и || (с. 41)

предлог "в" вместо "у"; предл. падеж м. с. фр "колхозниках" (с. 42) вместо ред. падеж м. с.

связанные окантаны и глаголы как.
время 3-го лица:

Тяжи знает своих детей но носом как
кормит // курица детей жалеет //
(с. 43)

Использование деинфинитива вместо глагола.
го:

в аты-та дом вышесот зымуш // (с. 45)

Местомехиз:

Тяжи, Тяжу, Тяжа, Тяжи Тяжих вместо

Те, Ты, Та, Тех

яны вместо ее; жаю вместо ее;
яны вместо она;
яны вместо "они".

Лексика:

Туткося вместо "здесь";
ведат' вместо "знать";

параж (парис) вместо "осель";

"год" вместо лет
"восемьдесят" год //

Слова, подчеркнутые чернилами, рас-
писаны в картонке; слова, подчерк-
нутые карандашом, не выписаны
на картонку.

Варшавок самој захвати / паём пабарокуем
Нимкошкѣ // где нимкошкѣ насилнеје
погва и ром вопрасит харошаја //
нонче та ддес и у кас смерзле дрсо //
нама мессас харошаја / миса радникѣ
воја / жарбар силнох небу / миса ли-
систаја // посли, ржи сера реровја
хлиба // пѣкушки вокар вопвал / туда
дркадоловали се себикноје удобренија //
вои пајдои памѣма //
у кас вѣи такѣх галшѣх загѣнар нег //
штои мекши нидичноу зрѣла / оа так и
пахѣл // оа и па пѣжну пахѣл //
лѣа казивѣли пѣжна / балниѣ лук / суха-
удѣка // ни заливајуча / ребока ес /
рибока заливајит / ѣи заливѣча лѣа //
рика накош налој / мур рвѣкиј мур //

8
березы у воевода Мухоморова, м. Свободная (4 км.)

сорок / казывают на нашей местности
кало́й // раньше был земля разный по
лесу //

(хаму́т лётка / с ворованной ружалью /
ворованная ружьё // эта лёгкая упряжь //
инвентарь для обработки земли // сахар /
казовали плотва / сажают сахар / желез-
ная лилия / присох железной на
диривякной палке // ма́тук делали из
саромхи // присох железной // этот землю
укладыв в одну сторону // присох наклад-
вающая на лилии / он и прикладывает
пук вали в одну сторону древца //
барана диривякная / выкаланы из яло-
вой дривасякной сядами //

абражающая эта удерживает скот / на ка-
зайству // станухам казовалась рубяка тед-
на / рубякам танёр стала казовая //
паво́жник / зборник / когда воходит деву-
ка займу / казовают зборник или паво́

дрво равно / зборник он најинтересније // 9
сели удастича сто грам хлеба / радича //

кошат касами / из вику бакор каси //

џа касјевича дрво називајеза / ружа

та такаја / џа вазок // а зде каси-

лок // вот с џај силнеје каси //

у них два лезвјаја др каси // џа пача

ани павартавајут и суди // ако с палашком

палашок он уклајајет лугше рож / вјде

градол / он лугше равнеје уклајајет //

сирпак жали рож / зде сирен /

сирепок мочу сказајт //

размол хлеба врунју / ружкоје

жорна // ~~сирен~~ у сирпак ружка

и сирп // ва врѣма жајја пача-

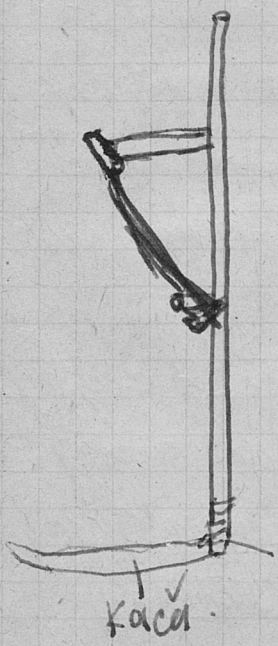
ивајеза ам //

в острви там бајели дрво / а

пачом слинчност сјало ловаја

ли // зде др сиковица у кас

так в кас / др губа //



каси

нста

10 ма́линкији наб'ярагк'и / я'ягог саб'яраг'и //
Траву́ карз'яна // к'оградна'я карз'яна /
Ба́лиш'я / к'орам саб'яраг'и // грибна'я карз'я-
на // даже наз'яв'яют маст'яна / маст'янка /
у нас так к'и наз'яв'яли //

Каша'рка ~~каш'яра~~ эя клас'и ас'о'лку / кост'ој брус'я /
кост'яра кас'яра ас'о'лка / иш'я таг'янка тава'ра //
па'янон как тр'и па'уса / прив'яжу'т б'яг'и
бо'ка / з б'ир'яст'и пла'я / у не'к'ятар'я
с к'о'ж'и / и хал'яст'и сас'яю'т // с хал'яст'я
н'ив'ядако //

з'я'са во'т у па'р'яла во'ш'яст'я ч'я'р'я /
у стан'яч'и - та / ла'ста'р'к'и иш'я к'рас-
на'је ор'яст'яв'яли // во'т з'ля'яар у нас м'я-
ча // ч'я / ч'я'р'я или ч'я'р'я //

э'то с'р'яв'як'и д'ля во'б'яя кас'я // с'т'я-
ка'јет / к'осу // ба'нка д'ля во'б'яя кас'я /
о'с'т'яя и па'б'якал / посл'е во'б'яя р'я'ш'я
ас'о'ла'к'ом // з'ля'яар у нас м'янон //
с'я'ч'и от ба'ж'я / я за хв'яст ваз'ля и

падрицѣ змеја // змеји маленкѣ //
аболмавѣннаѣ сарѣркѣ // сарѣак ѣта
ес' в землѣ находѣцца //
ес' самаѣ маленкѣ малкѣ // наболѣши
писуцкѣ // пѣрваѣ рыба ѣта у нас шшукѣ
ѡкун' / плѡтка / дарѣи' / налоѣмо / жерѡи /
жерѡи јес' тѡже / рѣкѣ ес' // у нас
туѣ рыѣ мнѡго // краснаѣрка ес' рыба //
налоѣм / лесѣ / судак / ялѣцѣ / амѣ ка
наболѣше плѣѣ / бѣлаѣ такаѣ рыба /
нѣ таѣ крѣпнаѣ растѡт // карасѣ
имѣѣцца тѡже // хѣѣрос / ѣта дрѣѣ болѣши
свѣтлѣ рыѣ / свѣтлабѣлоѣ / наболѣши
ялѣцѣ / да килограмѣ / болѣши // графѣл'
ѣта пѡсѣраѣ красѣваѣ рыба / златѡ мѣ
пѣтнѣ / у нас в лѣтѣ цѣрѣ // мѣ
нѣ у нас ес' // тѣпѣр' никѡѣ нѣ
лавлѣ // лѡѣѣ сѣѣ камѣ // кѡ скѣ
у нас с алѣѣ бѣѣ сѣѣ //
лѣѣ - тѣ у нас балѣѣ - тѣ сѣѣ //

12) дѣла стајѣт / н'а бајѣцѣ ирѣ агнѣ //
гдѣ-тѣ ишѣ ес' срѣдѣ // ишѣ / дрѣл' /
на лѣм идѣт на агнѣ // прѣсѣ -тѣ в бајнѣ
дѣлѣ / табѣла -тѣ бајнѣ ја // болѣла прѣо
барѣнавалѣ баранѣм // а што зубѣ //
мѣ -тѣ ор калхѣ плѣлѣ / карѣшкѣ барна
вѣлѣ // магнѣ -тѣ ја дѣла нѣгѣ
нѣ болѣ // мѣ вазѣм сѣнѣ на сѣбѣ и
каврѣ сѣнѣ вѣс // мѣ агнѣ сѣнѣ ва-
зѣлѣ на сѣбѣ // вазлѣ ѣ вазѣ
вазѣ / а мѣ прѣо вазѣм / и на
нѣ вазѣм / вазѣм / вазлѣ так ѣ
так сѣ старѣ // мѣ тѣ нѣ
дрѣ жѣ // цѣ на так
на // а так на дрѣ лѣ ка
лѣ так и прѣо вазѣт // ка сѣ
ва // дрѣ у ка дрѣ
рѣ ес' / сѣ на вазѣт на
ва / на на ис дрѣ
ва / на на / на на

паўдн каз'як паўдот // аср'ака брод'я бар
 д'ваја // (маемста) кагд' май'м'к'с'я гараст /
 так как паў'янка на кизу // апа'я / к'уси
 ц'ялкоји // ишио аб'абок н'икак н'и писат'
аб'абак форма паг'и шта к'из'як'я /
 ко н'и сшица'еца // парс'янавик / крас
 коя / с'ид'ят как шл'яна // б'ялоу грим /
 рас'от' пау б'ир'озам'и / б'арав'як ар сасно'ван
 бар'у // у б'ялава к'имно'нка пав'яч'яе'
 пав'яркос' // а'я'а'а'я'а' д'ен' / т'им'я'р' кас'я'а'
ица //

паўдн валн'я р'озовоу цв'я'а / гор'кия
 грим // ро'жонки / тот слав'я'с'я грим //
 паўдн так'я валн'я ес' б'ил'янк'и //
па'ра'лянк'я с'яра'яе // г'я'с'я ишио ес' /
г'яз'я'а' / д'ля с'ял'ки у кас н'и ш'от' н'ика
 ко'я грим // п'я'ух'я // м'ух-та та'ра'ва'я
 м'а'а'а'а'а'а'а' // ск'рин'я / ск'ран'яноу ка'за'ва'я'я'я'
 с'ух'я'е г'яз'я'а' / су'х'я'а'а'а' // Там и па'ра'я'
а'а' и ск'рин'яноу // ка'ра'р'я'а' ка'па'з'я'я'я'я'я'

14. чрз'д'а / т'олка ч'ор'к'и'я // цмарош'а / к'т'о
шмарк'и' // мн'ого др'а'ких да в'есу //
мог их шво'рк да шво'рк кал'о'ј //
ѣа разва'д'и'ц'и'я грип / во'т ја п'ер'ипу
ж'а'лас' - та //

шт'и за г'ерн'и'цам // адн'о сл'ова и ј'ив'о
можна гаварит' п'о-р'азнаму // во'т кл'у'к'и
назов'а'јут журав'и'коу // звали брусн'и'ца /
пајд'ом'и за брусн'и'цам // в'ес' св'ет чу'ка'
гд'е как' ба'јут // посика јашо'к'и'ка та
ч'не ба'је и сл'ас' //

маг'и'ла ѣа прут / р'анни'и лон маг'и'л'и /
гд'а л'и'а ѣа маг'и'ла // прут так прут и
ес' / ѣа бо'ва'јет гд'а сл'ат' //

в астр'ав'у там бл'и'си назов'а'јут //
сум'онаја р'оба у нас јерш'о'ј / х'охл'и'к'и /
м'е'лкој о'куш'о'к'у / сн'а'јо'ј //

ѣа рафр'к'и' назов'а'јец'а с кап'у'стај / х'ет'
барозд'и'коу / а шор'о'к'и'је ѣа ч'р'а'гоу //
сл'о'в' ѣа ес'л'а посе'р'ед'е д'ар'е'вн'и ц'е'р'к'о'с' //

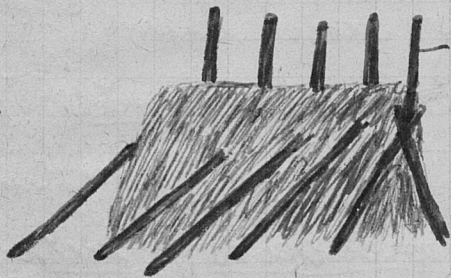
Трѣста дамѣр да ситѣрѣста то сѣлѣ // (15)
у нас корожѣнскѣр нет | тѣе сѣот пасѣуу //
у нас корожѣу дабор | у них тоги //
кѣу ѣта // карѣу ѣта кѣршок | балшогѣр
кѣрѣу корожѣли | сун разлибѣу | раншот
зѣли апалѣвѣа илѣ наварѣшка //
кабѣла и жерѣбѣс // кастрѣраванноу иѣрѣн
илѣ кон' | кадрѣ бѣлекѣу | тадрѣ кон' //
перѣоу гоф кабѣла илѣ жерѣбѣс | кадрѣ
голка жогрѣбѣуца | пу пѣлу корожѣуца //
паѣл ланшѣк // дрѣва кларнѣуца илѣ
кастѣор | правѣлна кастѣор | дрѣва сложнѣна
ор кастѣор // лѣн сложнѣна ор кларнѣуца |
може лѣн сложнѣна ор скѣрѣу //
у нас кадрѣн корожѣлѣа хатѣн | дрѣкнѣу
долѣкѣннаѣа адѣнѣа // балахѣн илѣ радѣа
адѣнѣ и то же // балахѣн с холѣа | хатѣн
ис шѣрѣа // дрѣннаѣа адѣнѣа | он слѣхѣн
корожѣл // раншот корожѣлѣа тѣмнѣсѣнѣа |
кѣу давоу цѣт // шѣо как у пѣнѣ рѣса | &

16) в'аг'е п'аг'я / с п'улав'ицама / с'ин'ак назо-
ва'с'а / п'аг'иц'а он с'ин'иу бол / Камтиа
у нас так и назова'јуца камап'ел' / к'оноп'ел'
? к'оноп'ля / к'о как назова'от // во'рбу'лино'је су'к'и
п'ах'а'и их и с'е'а'и / у'сла'ра'ју'т их ф'к'у'у,
ж'и'у'т // су'к'и е'та с'руб'лино'ј л'ес // ка'ца
и'и'и у'б'ир'а'ју'т / та'г'а' п'ол'е // п'е'р'во'је и др'о
су'к'и // ј'ив'о п'е'р'ид'ра'и-ка / та'к он т'и'д'а
м'а'е'том // б'е'р'ик ѓа б'е'р'ик / а т'е' во'п'о'к'е'у
у'к'и'д'и / та'м к'р'ем / во'ше б'е'р'ела р'и'к'и'
ѓ'ѓ к'р'ем / к'ру'т'о'ј к'р'ем / а'т'и'о'и'у к'р'ем //
у нас а'с'т'и'но'је к'ро'и'а р'и'зно'к'а т'а'к'о'с'ар
на'з'ова'ју'т п'ож'и'а / су'х'и'је / су'х'ад'о'л'но'с'
п'ож'и'а или п'у'с'т'о'р' // у'го'р'о'ј р'ад'и'с
на'з'ова'л'и / ѓа т'и'п'е'р' у'с'а'р'ба //
ѓ'м'у'т е' с'л'о'во / у нас ѓ'м'у'т т'е-к'и'д'у'т' в'а
л'к'у' // б'и'з'о'к'а'јо а'з'о'р'ка // ѓ'м'у'т у нас р'у'а
ј'у'т л'у'д'е'ј / у ѓ'м'у'т // а'м'и'а'я / п'а'ј'д'о'м'т'а
за к'л'у'с'ва'ј или за т'ам д'ру'и'ч'и'м в'а'м'и'а'ю //
и п'а'р'т'а'к'е'с и а'к'е'у'и // ѓа п'а-с'а'р'ч'а'к'е'с

можаат како и такај разорбуваа | так ону се ¹³₁₄
и зѣлајут || сун'и изо лна дѣлајут | крукот | ?
лен скрѣшвајут || пѣрши'и || знајем лант'и
плѣст' | н'и знајем | так и не зварај'и ||
раншо плал'и лукѣшк'и из варѣсто | лант'и.
Берѣшчан'и'ки | еѣа как лант'и | то л'ка пел
ше || на сѣпратку бѣла'и | с работ'ај пѣ-
дѣт на бисѣду || ја на ниво абизајуса |
он к мајѣ милк'и хѣш'и || Набнот
Диалектологични
ЛГУ
жоглашѣст | куст'ам раст'ѣт | јагаѣт краскојст
их на јар'ат || да двух метр'аѣ раст'ѣт ||
галѣн | на балѣт'и раст'ѣт | она п'јанкаја |
есл'и пан'ѣхајем | ан'јан'ејем || она звара'ѣт |
так с јѣ пл' || то знајем он какој скуп'ѣ
у бедѣвај || пѣрши'и лѣт'и'кије | ѣ синакѣс |
с кѣжол сам'јом | а ат разѣжол нѣи бал'ѣт ||
наѣ бал'ѣт пар'ѣкѣ || ој ја захр'ѣпала | хр'ѣ-
пал' - кашл'ѣт || бал'ѣт - хварај'и | хвѣрѣ ѣа
бал'нѣ || ја здал и двѣ плѣт'и ѣр кал'ѣс ||
Г'снѣр плѣтај н'и п'ѣшѣт | п'ѣжѣрам ||

18) хушо и харшо / это слово талант // живом двоје
с сурьтој / эта слово талант // и у вас талант
се! // вот выучились! // какой талант вам в
далнейшей жизни / хорошо / хорошему талант //
Талант слово тяжёлое / а иже называт' нехорошо //
дружок удивляет а шарик жевёт урвёт /
хвостают жевёт сход бока //
какой-та ветер / неуши как зилой //
мол толковали / толковали слово // от был
какой-то фразка бироркеј апайхан //
дралис' атез з двум согнам // там в заботях
он и заплатил // ани как только ско-
пазга вистеи так дурьгуца // вот нажрёт
лиса пжаноје / болив такой ни видягуца
исторья // раннее нарот та там был справо
а сама-то тот паузой // там на руководителе
и молье бол // престек'лину рли с хлебом с
сблуж // хорошо // пелья карошки / доб рутам
нарь талант // это мазет зависноје //
хуфкат' будиши / когда жевёт пладими так он (ко)

у́ркаје // оте́жд'ю / прима́жыт т'ыб'я //
кля́дшыю дэ́рав'ок / а э́я св'я́нка // а н'и́к'я
д'и́ноу хр'я́к // э́в'я фр'э́й'арка ло́хка п'иса́т' //
 в а́р'ё́лю фр п'о́л'е боп / воп воп п'о́д'е́ла / та́м
воп п'ы́на т'е́ш'п'ла // во ка́к б'о́р'ит / ка́па́е
м'и р'о́е з'е́м'лю / ка́к х'о́ш на́з'е́'я //
ск'и́р'д'я / к'лё́в'рна́я ск'и́р'о́тка / н'и́ба́л'ш'а́'я
ск'и́р'о́тка а п'о́д'л'и́ш'т ск'и́р'д'я // ж'е́'м'и к'ля́д'о́'я
фр с'т'ок / п'е́в'е́р'а́т с'т'ок с'м'а́г'а́т' н'у́ж'ны // с'р'е́
в'о́'я́т'л к'о́л'ы́ш'к'и / п'о́с'т'ом ж'е́р'д'и фр с'р'а́д'я́'н'ку / ш'т'е́н
ц'я́т'ку воп н'о́т да́в'а́ла // к'о́л'ы́ш'к'и / а а́н'и на́з'н'



к'о́л'ы́ш'к'и ва́'я́ц'ца а́с'т'ра́в'я́ //
с'т'у́п'а́'я д'е́ла́'я а́с'т'ра́в'я́ д'л'я́
ск'и́р'о́т // фр к'о́л'о́'г'ен а́с'т'ра́в'я́
'д'а́н'у́с'т'и́м в з'е́м'лю / та́к

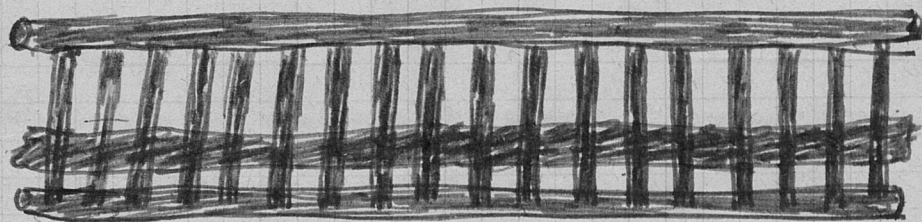
э́т'о а́с'т'ра́в'я́ // ко́л он зао́с'т'р'я́ноу / к'о́л'ы́ш'к'и
на́з'н'ва́'я́ц'ца // а ка́к моп ж'е́р'д'и в'о́'р'а́с'у́'е́'ш' //
а́с'т'ра́в'я́ к'о́л'ы́ш'к'у ж'е́р'д'и ш'т'о́'р'и в'е́'т'р'а́в'я́'н'к'е //
ж'е́р'д'и



20 год лагу́л, так и бо́ли грибо́т // э́т
эт фрѣксѣи идѣт за́пѣх / фрѣксѣи //
ма́ски забо́ри наве́рѣ / ра́нѣи на́ тѣкѣ //
кагда́ ма́ль вѣрѣи / дак а́хѣт / изма́рка на
на́шѣм // на ла́гѣх ахо́дилсѣ // пѣйца-тѣ
пѣпадо́т / то́лка кря́пѣи по́яйца / кря́пѣ-тѣ
пѣпадо́т / тѣй казнѣт // ла́гѣм на́расѣ /
ра́ба то́жѣ на́расѣйца // с хво́стѣи так
ма́вѣстѣи // даждѣ бо́ли / так а́нѣ и
во́скаси́ли / грибо́т-тѣ // а ра́ба на́до́ри
так у́рѣво́е // там на ска́мѣкѣ сѣ ка́жа
тѣ тѣй / то́жа / на́то́жа // мѣ самаво́
пѣталѣна на́до вѣдѣт // пѣта хо́дѣ тѣдѣ на
цѣркѣвѣм дѣлу // сѣйца на за́нѣ / на за́нѣ
как хо́ми / о́рѣ сѣйца за́ломако // за́ло
у ма́нѣ зѣе // ла́сѣ мо́жѣ ска́до то́жѣ
вѣтѣдѣи / о́рѣ испѣрѣи / и и мѣсто́р
нѣт // дѣбѣм ста́вѣт о́ по́лѣм дѣмѣкѣ //
зѣмѣйѣт по́ло ва ма́нѣи / ма́нѣи //
э́т там у дагѣи па́нонѣ до //

Бударка / на даскристѣм бѣвска // 21

То тѣна / то бѣва / то матѣна / матѣна
балшѣя у картѣшкѣ // фрагѣлка / патамѣшѣ
приларѣжолка / сплатѣна // запарадѣл / просѣ-
нѣк нѣ пѣнагѣт // ворагѣ так дѣрѣга будѣт
сѣдѣт // такѣу-то и вохлѣр пачѣвѣт мѣжнѣ



сѣмѣнѣ / хтѣ гѣварѣт чунѣвѣ / а прѣвѣлкѣ

сѣмѣнѣ // мѣтѣлѣник (палка у метел).

пѣриѣсѣк вѣизѣ / наверхѣ гѣлѣ // щѣбрит вѣдѣвѣ

тѣжѣца / вѣжѣлка от нѣли крѣлаѣя закрѣвѣ-

жѣца // пачѣтѣну пачѣк наплѣтѣт / он мѣх ловѣт

што ѣтѣ пшѣнѣца / ѣтѣм тѣлка на закѣжѣ

тѣнѣтѣ вѣкасѣца дрѣтѣ / хѣтѣ што будѣт ѣтѣ дѣтѣ

ѣа ѣтѣ мѣкорѣкѣ тѣлкѣ абжѣла // дѣнѣскѣ

и мѣтѣ назовѣжѣм / мѣтѣтѣтѣтѣ // а анѣтѣ назовѣ-

жѣтѣ мѣтѣкѣ // пачѣтѣрѣла клѣтѣ / а

анѣтѣ пѣвѣрѣт вѣвѣтѣла / вѣвѣтѣла ѣа пачѣтѣтѣ

22 атайахава лис' сверх рубай'ч / эв нежес'
назовал'ис' // дэчн'ск // дэчн'ск // как им
надъ эток каней знат' // к'ипун | вадэ-та
к'ип'от атт'уда | д'ют | вооб'ивает // к'рожу д'уд'ет
к'роу' // нет | я ни буду закриват' / жарко в
изб'е // он к'оней пас'от | и кас'ыл // там в
завад'ч д'ир'ива раст'ют / много д'ир'ив'от // парш'ок
та патай'ноу / шмел'и ор'о // шмел'я яли д'р'анка
к'рожу к'роу' / в изб'е-та лучше сид'ет там на д'л'н'ку
у вас уже напар'е'рши так // одна бат'ш'енна
ш'ука / другая пал'ей'шот / а другой ход'ит / ход'ит /
хот' што прижес'от // ат'еу при'в'ил муш'ину / просто
можн'е сказат' што уб'ыл // ан'и еще не б'от'и спад'
л'окшот // то ни ока сид'ет обн'о'шот / с к'ем-та там
опхват'и'шот // на зна'ю кудой-то ублок'але'а / а
блок'але'а п'отр кар'от // параб'о'кку сл'иш'ка
жарко | мат'и'шот / а там л'аж'от и там //
н'от'у в изтар'от'ку палаж'от как'у пасид'е'т
с вад'от' // кар'он'е приваз'але'а / я же не
скаж'е рас вош'ар'ивала // кар'ик'от много
п'ус'и от'р'от'та д'е'ер' / п'ус' ст'ой'ет //

иојет крил'ца / кур'ята притад'ат орсо ²³
леј ор тоје в'аро // кошки парш'боја / заван
кв'т'ин'ајуча к'скв'кв рас в летв // ја их
шоб'ала шоб'ала // кат'ин'ат н'и знајси куд'а
д'ив'ат // у вас нар'окој ат'е // здол'ај го-
лаву воше / а то тор'ниш'са к'осм // некал'и
кад'ат-та // шазл-тв не б'ид'ат // ста жар'је
на улицо // ја с'ивон'и смајал'е / замуш'ил'е //
в астрав'у-та иоко и зав'ит паин'аге / а у нас
ор'о р'ица и уш'но // лемов'ат'ој / вош'е ор'е
кад'о лакој'е // на малак'е ан'а зак'ис'нет //
шта че кр'ит-та жол'т'ин'к'их // е' ли'трав'аја
кастр'ула / стаб'ч'ла тарик'а ран'шол ор п'егу //
а кад'о мне пр'ит'и // пирев'ра може мајка
мајку којо подуш'еј // герес тас пр'исил'ај,
вее д'ол'ик уш'ам'ор'си иг'ал'кам // паст'ух-та
пал'ан'ој какој-та праз'ник устрај'ивајет / на тош'ица //
Т'от'ен'ка к'е-та кат'ин'д'к'вк иш'ит // ан'а ор'е з'и-
му жол'а в изб'е // ан'а прав'ит'и с тој палав'ан'ој,
там зав'ил'ица / с палав'ик'о / зав'ер'ица //

24 Тэйна тэже ни дэјот свајей хазэјки стакэју
штоп сабрала стэјчва // прэлку товариј срисовэ
ла // Лажот там у пэолък на занај //
паламэйлэса врилэу / этакэвэ вэсу убэйл'и //
ни эја карова и кэоружу пр'ерэдал'и // анэ-тэ
памэй как бэйршан'а вэйкрутифшот // сабэйа пави-
жэйа / как зрэйв'и јују // брбсш / анэј зрэйвш
этраку кэзу // он паэскаш / как зрэйвш за зэдушцу
бэйка // опасэй он павэркэйлэса на дэј // пабэм сасэй-
рилэа / и на сэйл дэма жот' / блоскашца стал //
пока малэдуј бол / так тэже играл дрэво // а эја-
кују пэйку кэйшэм / антэ' ншбт абрэйтнэ //
тот ни назывэйеца шестоплэтов кэоруж звездэу
бэйш // эја праскэв'ја хат' што пашимэйш // она
дэржот карову / извэврэк свој / усэйдба / тршцэшт
шес. сэйэк // ктэ усэйдба / ктэ извэврэк // дэйшца
эја продэйш охлэвэй и дэма // трэйка / на трэ-
пашк'и // эја мој дрэйл'и / дэвэушк'и свајэвэ
пэйрнэ // у нас су сшкэв'шцаж ес' такајя лэйва
так дрэ у еј дрэйл'и // ја с пэйрнэм

хажу и вол будите хадит / так то буди ²⁵
суперница // на жонна а конују те групују
палубит / так нас'б'о'ра / он жот'от с нас'б'отр'е'и
у нас не'ту избор / о'ро до'м'и // у мек'и
о'ра можна сказат што изб'а / у на'во'т'е'и
ри с'теки / а сели п'е'раја / то дом // у ба'во
ка'ти изб'а / у ни'о' с'ели и изб'а / а у нас
кол'ид'ор и дом // у'хожа не'ту / у'хожа ру'е
скот нас'о'зца // пру'ни'а'и не' бо'и // с'и'а'с
о'ро зарос'о // о'а за т'е'и'у рос'о // ба'с'и / ба'с'и
бар'-бар'-бар' // у'т'р'еш'ни'а'ја у'т'р'а'ш'ка с на'т'и
да д'ви'на'ца'и / та'ку // с та'ку да в'е'т'ра / в'е'т'р
на'ја у'т'р'а'ш'ка // л'е'т'ом та ра'д'ра'ју'т ни на ка'с'и а
так // и та до'ж'ки кар'бор // бо'р су'хо'о м'е'ст'е и
рос'о'т и'ц'о бо'р / тра'ва'та'ка'ја // в'е'р'ес а'т'о ес'
д'е'р'е'во в'ир'ис'о'во'о // в бар'у рас'т'е'т р'аз'но'је д'и'р'е'
бо'л'ш'и са'ка / а т'у'е на'к'а'ж'и / там о'и'ш'т'и'ка
в'ир'ес'ки / ка бар'у о'ро с'ел'а бо'л'ш'и рас'т'о'т /
з'д'ес' в'е'т'е' бо'ром на'зо'ва'ју'т и'во // ка'лд'а у
нас ба'л'е'л с'ел'к / он же бо'др'ил'е'а / ни на'р'да'ва'л'е'а
на а'л'ш'т'а'и'у ј'е'х'ал // а о'л'ха к'ет //

26 он ешио са школот тужола / бок да л'от //
што н'обуѣ каџа / ла'а тој сарбем на кравосту
ни удѣт'ица навѣрнѣ // пала'тѣм бој до си //
ухе каџа бол'иој ла'а'и талџо л'от // вој
так'ија кражја // оди тој и фтарој тој пурѣ
зѣмила губо / разл'иор // судб појдѣм // пала'на
праула'је / сукурѣза ка во'расла // пѣтрѣ ка
раслѣ // карал'ио тој же зај'бисла / јѣ'а вој
валасиас ат'јуда / как бо'ла в'вѣсит // тѣи
ув'от // бѣиоје тѣе м'есто как л'и'на // ја
ка в'идѣла ма'и'н'а'у // идѣт пала'ма / д'и'ра
в'и'на стајѣт / ако тѣпарѣм једѣ тук // д'и'ра
в'и'на стајѣт д'а красѣ / ако шк'ју абарв'а'и'у
тѣкже сук / то сухој сук / с'јѣра рѣзкоје / су
х'и'је и с л'и'с'јам // сук'и'м назв'а'језу тѣе
в'ир'убиш / д'а пашк'и / в'ир'убиш д'е / убер'оси
а отѣ м'е'е'т пѣшеш / когд'о в'а'језу сук'и'ѣ //
сивѣи'на хот' ни пѣ'ла бој ко'рѣр рѣка //
травѣт наварѣт'иш ка с'и'н'у // он там дубѣм
стајѣт // л'исавѣј травѣт ед ка хѣтѣ //

Вон дѣла мѣ укачѣмас' куда // фѣрку считае²⁸ //
нико ишио на угодѣл аттуда сѣнѣ / ува-
дѣлѣ / оргарѣ болѣ трѣ машиноу // ку
кряшка порознаја. // ани забожѣлис' што
уто^{вѣ}нѣш // у ѣ рѣжеко / у ѣ рѣбоноу мѣлѣнкоу
некому привѣст' // ор сѣноу худа стѣт' // восоу тѣу
злѣи какѣи / кусајуцуа бо^лно // шѣрнѣ ес' /
што-тѣ ни видѣт' мѣтѣт' их // нѣо^л буют' / ани
болѣшо нѣл / жѣтоја такѣја // ани навѣшѣют'
гѣѣ-нибу^т к жерзѣ на кроше восо^{во}во жѣздо //
Тихонѣска с варѣшкѣ-та // крупѣ жѣмѣнѣ
зѣмѣ в магазѣнѣ кунѣла // хѣца им вѣнѣт' //
молодоуе жѣво бѣу // капѣста ѣли карѣорку
кладѣ ѣли крупѣор / штоп на кѣсѣнѣа ца бо^лнѣ //
обкомновѣнѣја талѣнѣ / ѣа калѣсѣ // Тѣрѣнѣ ес'
на двѣх и карѣорѣ калѣсѣх // стѣк / стрѣвѣнѣ / а
накарѣоткѣ кол // ес' рѣдѣлѣ / рѣноу //
взѣла жѣво ор прѣчѣкѣ // двѣ дѣицѣ болѣ //
нам нѣ засѣнѣт' адѣн амбѣр хлѣбноу //
пол нѣтѣ нѣту / полѣдѣ нѣту //

28 Такіа роб'ята у нас пал'б'лі / с'амо је
д'умайе мужик'а // роб'ята б'алі д'умайе //
р'еб'о пир'илайлі / на лашад'ах зат'ахавати,
поз'ом бол р'анши кост'ан'а мук'а / с'ер'ен-
кој // ато м'уши бол'е / пос'ат' нав'оз'и и
э'тово поз'ому // так'а омш'ага / пос'ат'е / в
омш'ат'е гоноб'л' // э'т'о л'он ни дом'н'е'у //
она з'имла та паш'айе' / паш'айе' от э'тоа
мужик'а // нам ухои кужна бол'е // не'т
сп'ат'ка ја / з'ал'а м'ужу / с м'ак'а м'ат'е
так'ах м'уток кажд'ом // кад'е в м'ал'н'иу м'ат'е /
тагда ув'ид'а'еш // паш'а ас'ай'о'ца там / паш'а
ка // кагда маш'ат'а тагда паш'а / а с'ат'е
и паш'а не'т // там ш'о э'та трав'а разв'о'
ж'еца паш'а // паш'ат'ка т'оже // в эту скам'о'ку
кам'ом пос'ат'а'т' / отс'еб'а'й'а // паш'ат'а сол'ом
и ас'ай'о'ца ш'ол к'ет'у // пос'ат'и кр'ожу /
т'риц'а'т' к'ет' б'уд'е с'ой'а'т' / ш'ет'о' м'енш'и /
ни с кам'ом //
х'ома'л'а к'т'о-т'о / с'мот'р'у пос'ат'а' д'ут'а'к'и //
ат'р'еи д'ер'е'ва с кам'а // кам'ат'и у д'ер'е'ва //
с кам'а д'ва'ц'а'т' скам'о'т'ра' а м'ак'о'т'а

Три сакиметра // а сабоје дјева так 29
штамбу наго вокрасит' известју // корова ујз'о
наскв'с' // догогово где он' д'ит'еј та веіве-
ли // тамајркиот - та ком'а д'обори / св'ица ест //
куда ид'ом вз'ат нај'ам сирис парок //

Тогда наделаеш / нека'и љноскат' б'удет //
шоршен' / оло в дуплах д'елают' мноз'о // но'и
климат' и природа т'ер'ајезца //

шур'ат и шур'ат / скаск'а / ан'и на в'редноје //
шверск'а ор по'ле // скаск'а в р'ице / в ав'ице //

шверг'ат скасок // скакоју ни дај'от //

ор стар'е вре'на мо' ж'ити худо но бо'ато //

р'ица у нас / с'уш'а хлеба // ан'и шворк и шворк
кум'ар - та запис'а'и на'му бур'ашку // кум'ар на //

зот'ајезца у нас // шур'а бо'вајут' е' шав'е'ка
ни ат гр'аз'и // ја насил их // как он го'рт

суд'а ор кварт'иру понал / ан'и бл'удат' / он го'рт
п'олок краво'т // пр'ежда говар'а'и оборост'

наде'т' на л'омат' / сигас узда // а кай'зак јени
раз'ница е' / жор'ану'и / на кор'омују л'омат' он
ещ'о наде'вајет' накай'зак / кай'зак // војез'когах

30 лошадей Тинер' ед' но мало / но дрво равкѣ
нароуэво јон имѣет // вѣдѣ доли прайскалоа
сѣрен та мехѣ // шѣрше нада // хот' бол привѣст'
Тракуу дамѣ // бутолк'а перѣзкоја // анѣ бол'и
в зѣорѣ | дирѣвк'а // здѣс' ни должк'а тамѣ
рѣс' // прижм'ѣ та кал'шѣкоа // придѣм на
пл'ашѣ тѣе вѣжшк'о // здѣнем // сломанало
чѣв'и // пождѣм здѣс' на дарѣи | павирѣм
Травѣ // на цѣм'ној бѣтѣк'а лѣј // нѣм'ц нѣ бола
сѣна // здвоуѣродкој брат бол пр'ижѣхадшѣ //
м'ѣш п'ерѣ собој // мѣжет бѣбол спл'ѣхал'а
одр'ицѣр утан'ѣл'ѣ // как зѣмун вѣдѣт | новѣј
одр'ѣвѣјет | анѣ так шѣм'ч сѣт'ѣновѣје | крас'ѣвоје //
пуд' онѣ караѣсѣца с каровѣј // мѣма та пѣмѣ
ла | их трѣје бѣло | так мол пр'ислѣдѣвал'ч
за их | жѣлко бѣло // мол с'иг'ѣс е л'ѣсѣј
спл'ѣхажѣм // онѣ н'и хѣет пл'ѣхат' //
// др'иарѣт нѣ сѣјсѣ и зѣѣду нѣ уствѣвѣсѣ //
Тѣлка росѣвѣл'ѣ дак такѣј мѣрѣс бол | анѣ
стајал'и нѣскал'ка днѣј на јѣблан'и мѣрѣжекоје //

Тот ни схōд'иш ни повѣр'иш там // 31
свѣдѣна самог'и-та сма'дѣриш // ко јевѣ знѣјет
блѣкунѣ // там ѣт'и б'уду' стажѣ / ѣтакој при-
рѣнжѣј јѣ намалѣл / д'ѣн'ѣ стажѣла / он јѣј поможѣу
вѣска свѣтловолѣстѣј (в отцѣ) а ѣто мѣмушка срѣа
гѣрнаја // ѣто мѣлѣца вѣпрос'и та в гѣре в гѣре //
колѣщѣ-та ни закрѣла / а пѣчѣд повѣхѣ пѣчѣлѣ //
свѣн'и'и срѣнѣт срѣе / војѣцѣ дажнѣ // с'ухѣе сѣнѣтѣе
нѣда стажѣ // ѣта ч'иже то мѣр'з'иш // т'ѣр'ѣ та-
кѣја хлѣбѣлка јес' // давѣјт'е с' нам к'ѣшѣт' у
кас рѣз'ноје б'ѣщѣ // каз'нѣт там кач'ишѣ //
бол кѣт'иш хорѣшѣј / зажрѣли д'ѣшѣје каѣ / убѣлѣ
придѣврѣноје жѣсѣнѣноје // хорѣшѣј дѣжжѣк / мѣлѣ
вѣ срѣу нѣгѣ так // по мѣлѣнѣ б'ѣдно / го
корѣс'нѣлаја карѣврѣка / корѣс'нѣлка // как то
б'уд'иш на вѣк'и карѣвѣца // каѣ б'уд'иш јѣ /
м'ѣка / каѣ ѣта уд'илѣкова // тамѣја каѣ м'ѣ
с тамѣс'кој // причлѣдѣујт'е за д'ѣдои шѣвѣл он
ни звѣжал нѣкуда // вѣдѣ там нѣког'дѣ на вѣсѣ-
хѣјет (з'ишѣ) кѣт' каѣ мѣрѣс / он ч'ѣр'ѣ в мѣрѣ

32 ну шумі́ят // шум д'иса́ток как ца́пкы то́гда и
мо́йла / са́мо жа́яют // на ко́ля х́отеш //
и́жна спат' захотёла // ту́анк'и та захо́дат
ап'ят' как ор'арэс' // ф'еу н'ос бе пер'ёстанэ
самолёт'и лат'ёл'и // адна́ парт'и́я н'яско л'аг'е
л'и / пр'ямо тут пал'ямо // п'ят'о го́рноче как'яе
ф' пр'иб'ан'н'ике скам'е́йка // э́ту рад'о́жы мо́жно
ф'д'в'якут' // та́т'ат' та́жел'о // э́то лиса́во́е п'е́лю
д'е́тв'я ес' / з' д'е́тв'я / ии к'у́шат' на́да // как го-
лодо́дка а́но́ д'е́тв'я во́п'ос'ат ван / р'еу́т' жа́с'е́й'с'и
и брос'я́т ван // ш'во́ ии пр'ин'ёст' // бо́л'ше
дожж'о́р бо́ли бо // д'ла́ д'а́т'е́й я́бло́н'и хара́ш'о //
в'есн'я́ з' ф'р'оду н'ос'ят э́ка́ку н'ял' // п'ар'т'я́ м'но́го
п'ар'т'я́ м'но́го // ско́лко тут п'ар'т'я́ / тут и м'о́ду
м'ало // а́чо у м'и́н'я э́тот д'у́р'я́к та н'я са́в'ро́ду
с п'ер'т'я́ и т'у́у мо́жна во́йт'а́щ'и // н'яго́во
вз'ят' та н'я́д'я́ / р'у́к'и пр'им'я́зан'е //
кара́л'я́на / па́я́щ'е ко́м'ер п'ат' / м'о́жет пу́ня-
д'о́т т'ив'ё в м'я́зо // а поздо́м'ят' так
са́го в'ер'н'е́е ч'зк'я́ем же́с' ии не́т м'о́т //

ју и любѡ што туба нег / шумѡт нѣ с кем //
 с горшка благѡва // худѡј или благѡј и мажѡј
 и наложѡј / тут много можко пригн најтѡт //
вѣржајтес / вам ни тут сѡму знѡсит сѡлѡтка / а
стѡухат / та сумѡет тажѡ баба оѡраја // ѡ
максѡ / самѡ с максѡј / самѡ с исрѡј // сѡгѡс
 жѡрко / карѡр навѡрко арѡлѡ гопѡт // и тѡ и дру-
 гоје дѡбре // там жжелѡ навѡрко остѡршот /
перекѡлѡ и пѡлѡ // фѡрѡ ни одрѡ ни кусѡла //
одрѡ прѡмѡзаершот // пѡкарѡсѡ тѡмѡр //
 тѡмѡ сам тудѡ посмѡтрѡт / как пѡрѡдрѡ //
 вѡлѡ худѡје зѡѡлѡн и тѡѡ пѡлѡжет /
 клѡп дѡлѡсѡ / наѡра табурѡткѡ и сѡвѡј насѡтѡ //
 он одрѡкѡ и штѡкѡ пѡварѡт на хѡзѡјсѡвѡмѡ
дѡлѡ // прѡтѡвѡдѡтел и бѡратѡр раздѡлѡчѡ и дѡлѡ
 и друѡчѡ и наѡгѡва // а их тѡмѡр и ни наѡрѡмѡ
ѡтѡх маѡтѡрѡр // тамѡра шѡ на пѡлѡ воѡе

вайт' // плешывоу | волоса н'и расту | пл'ем //
 у лошад'и со лбай до носу лоп'сна | п'ачко д'емоје,
лоп'саја л'шат' // а што ја н'и моу ун'ест' | ваз'
м'у в'еро и ун'есу // л'убој и кажкој н'и солма'й'уза,
 то'лко то можеш // вз'алеа дрво л'ето наст' | н'и
 када бо'ло бра'т'са // ја с'асе конеј ор'п'агају //
 н'а знају са'б'ко п'орчу // у'трои када н'и пуста'
 ска'й'кеу пок' н'и чз'к'ем // зат'ем то п'ла'је н'ч
з'д'ела | н'е'каво бо'ја'ца // н'и зна'јете сем зак'оду
 можко замор'ит' // ја дрво с'ухају јев'о //
 јес'ли бо' м'отко кр'ет'каја б'ла д'ек во'т'ан'кас'
 бо' зак'ода // там'ара л'енаја к'онис' // там' л'ес
чуст'ој | может н'и с'иб'р'кас' // у нас во'руб'леа л'ес'
 мор'е бол | дрво с'иб'р'зис // во'т др так'их во'м'ий'
ках и во'ск'ој мор'е н'и так' и с'иг'ас с'у'аа н'ч
 так' д'е'ст'е'у'ет // ја н'ма'к н'и зна'ју наз'ов'ат' //
ос'об'енко пост'ав'ит' | от др'ма про'с' // а ва'м др'во
 н'аро зараба'т'ват' м'н'го | н'е'кал' од'д'ох'ат' // бо'ла
 у'ј'ехад'ишот и оп'ат' у'ј'ехала // у в'еро там' с'ем'ја'
 ја оп'ат' л'ел'ај так' жа'рио то х'уд'а с'т'ало //

а то скарвај одујало / одујало прог кидџи || 35
там крошма маленкаја јес / на тују заврала ||
џа у в'ерк'и так'а је п'ојан'ија кај || Так он и пош-
ра'ла'а / нав'ерно зажр'а з'уе'на је јес' в'ласу ||
не'о'ма у м'ен'а јес' / ош'а'ршот а не
та'м'лас' еши || хор'ошаја ни'о'лог'а || п'а'с'
тр'удно || пр'ин'ес' ма'у / пр'ив'а'у та'в' ||
у т'иб'а со'д'е'и п'ав'ос'ка ^{в'идна} || с'с'ох'ну'ршот з'р'е' ||
на'гар'е'ршот пр'и'ј'е'д'еш / ка'г'ар ка'к'ој || зав'р'ак
там та'к'ој / зав'р'а'и на р'ек'е / з'р'е'в' з'ар'о'шшот /
з'ал'о'мако || п'а'ли - п'а'ли м'и'и т'р'е'и || ка'д'в'ин'е'
м'о'г'илот р'а'н'ше ка'з'ов'а'и || ош'ар'о'нка бо'л'а хо-
р'ошаја / не'бо'ш'а'ја а р'а'лот м'к'ото || ар'е'ј'у та ве-
село јес' || може он и не ко'д'р'ав'ил'е'и ||
о'а' е'р'ка' з'о'с'ка та / з'о'с'к'ој ж'о'с'во'т ма'т'р'и
јес'о'коу р'ав'о'к'е за'а то и ж'о'ма бо' там ||
р'е'т'у' г'ат как ж'ан'и'ршот а за р'е'т'ј'е'
ж'о'к'ој л'ез'е' || п'о'ж'о'л'в бо'л'к'ој ж'о'к'ој ||
џа же ни ж'о'к'и а так'у је п'ав'о'р'к'и ||
у л'у'с'и бо'л'ши р'а'лот там у т'е'д'а / то'т л'е'но

36 брыла || цт'я нада в те по траву ||
и эго в'ера арку перс'я д'ёржат од'ин ден'
а этар'я перс'я два дн'я накруха д'ёржат || а
одка оруха так на ц'иб'ор'я перс'я || тот то
тот то и не у'ехала когда свад'оба была ||
о'сен'я пр'я'еду | у их роз'ят'ени у о'б'я'их
тут || нада уход'ят' а то я не'коли и же'
н'иш'ат дре'о || ни т'ой го'вори | к'он'ко ухе'
были || у т'ой то реб'онка труз'ко ||
жес'ли чи с оуру'ом цвет | там м'я'лек'ко
зар'одош'ек | ку м'я'лек'ко || дре'я упр'я'ику
прос'ояла с кор'ова'ми || труз'ко са'но'и
над'от'и || ж'ен'а м'я то сво'иво ду'ра'и в'е'
танца ор к'ино || т'ин'ер' дре'о от наше'во к'р'я'е'
уш'ли || сам обр'е'ж'ом | та'о'ли на бу'ду' ро'с' ||
без вал'ос т'о'же на хо'з'ца | раз'лак'м'я'и'ца
го'лова' || нико'во ни ост'ало' до'ма | ку'до д'ят'
оп'ят' уш'ли || а во' где то труз'я | куда к
на'и никак ни пр'ид'о' до'и || ан'и ж'ато'ют'
во'ст с'ил'но || и с'м'я'с п'але'ц бы'ло ||

а паўдм и он пр'ишыйа агеўдова -га // паствука ³⁷
бола ар к'ино / ан'й же полној ден' в'идел'ис' //
ја магу опарожн'ит' / с'игас ја освобожу кетбу
Тамара иду скр'ич'ий об'еда' // можко цуцнок
получ'ят' // мне прадуќто дај'ят' / дај' мне пра-
дуќто пај'от' // вот тој то беспр'ок'ий // олон' ~~туд'о~~
вз'ят' др'о нам'йма цуцнок' // агеўдова кил'м'и-
раар па'т' // смагл'ел / за'тар'ја // э'то плохо вога'
много в'ещеј / тогда сразу лан'ој з'д'ел'ае'ся // к'ид'и-
в'ују вогу бер'ет' // так у нас э'та тр'апоска и
потер'ялас' / кудој д'ел'ас' / как сир'ос' д'но провал'ит'
нас' // как-то вот л'юте наист'айску др'о // найс-
т'айску вот ~~туд'о~~ // мужок'ий так говор'ят' / вот как
д'ам наист'айску // д'ма ж'енцим пој'ави'з'а ш'р'о-ни-
в'ихватај'ут' / и нет' // ко'т'айску оп'ят' ко'чу бај'н'я
бола / забр'яле'а ар по'т'нол / бес' как је ар
с'аже во'мазадр'иш' // за ~~туд'о~~ вал'му в'лес' //
сма'р'ю ан'ой с'ид'ят' на пр'ом'еш э'тих бараз'д'ийнок'
э'та кар'ашк'ий св'ин'ев'я // в' д'ру'ној рас ја
навар'ила ко'оре / мај' Тамара ни б'дној

36. Гайселекчи ки вайнула // што два поросёнка //
ја отправљајусе на поглед // какој кибујт' кот
налуши / тогуд онај дрџаца буди / дрџрџац //
јесли ки здолејете / дак одгадјате //
давај пројди карову / вет и розвее будет //
кому за ден'ти / кому дарна // разиди
би е мужом доидетим / вет и розвее /
одџи об одком на будет екусај' / вет и
розвее // а што туј јес / кај што // неј
ничево // прошлог год јехала ево нагрудни
шот / а нокиг ничево / пуштаја / нечево веч //
ауни м слови она виктор наредзала ајсч
двела / смоласе // на јей локко писат' //
она ево приселесовајет // тџа грази та сдџи
но // штош вет навресе // у нијо виестје
с соџиној // тџо-тџо / она гужнаја //
завојуродкој брат иво пријехал // да погкџ
одџи полџтра вџил // лаш на мојей кровџ
ти // наредзнаја трафка / бабушкчи так назо-
вама јеје // она так похуџла //

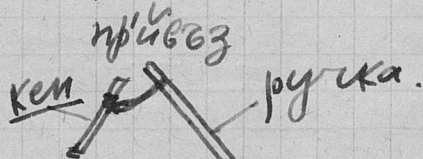
там как'я је то војеткоје давн'ишн'ије 39
мѡтало // к дупкѣ Тудѣ // к својѣ малѣ
појѣдем // ѳѳ'м'инка / ругѣѣ // голудѣха ^{по} / у гостѣ
прѡзвало ѣто мѣстѣ // дварѣ зварѣли при парѣи
зѣнах / у нас срѡјекѡ // пѡжна такаја вѣхарѣка //
баба мѣла / там и вѣхарѣка / на другѡи берелѣ //
голудѣха ѣто бол'шѣја пѡжна / при гостѣ
н'ѣ было кустѡр // прѡзвало при колхѡзах срѣ
дѣха // так прѡсто сѣмо прозвал'и // мѣл'ниа
бол' рѡма / јевѡноу лес бол' / так рѡман лес
сѣѡ јес' лес / толико н'схерѡноу он / кустарн'ѣ
хѣхѣво / лес јес' // к бѣрову ит'ѣ на лесѡ //
теѡ-то севѡнна дрѣ развалѣдрѡ // гдѣ нѣшо
хѣрѡѣ бол'и там назѡвал'ас' бол'шѣха //
лушк'ѣ / мѣстас' назван лушк'ѣ / ѣто дрѣсо бол'
гостѣтскаја зѣмля // и гдѣ он прожѡлѣјсѣ
интерѣско / кѡжкоу дрѣк' нахѡдѣшѣа / дрѣгарѣ'
н'и сѣдѣт' бол'о // у јѡѡ кѣговѡ ит' сѣрѣмекѣ
нет // мѣвѡн'тѣва верѡти и јевѡнна пошк'ѣ сѣкѣ
сѣмѣва // теѣн'ѣ врѣмѣа такоје //

Екимова Анастасия Ильинична
80 лет.

Постоянная жительница Сиковиц. В городе некогда не жила. Неграмотная. Хорошо знает сельское хозяйство. Было оставлено сиротой, давно овдовела.
В настоящее время живет одна. В этом же деревне живет дочка с мужем и детьми.

кало́дъцъ ил'и ка́уцъ / др'о окно // г'чп'ер' в
д'ир'ев'наи кет к'и б'наво к'ау'га / др'о н'ос'или
с р'ак'и // на г'рад'ах саж'аю утур'оц / лук
св'о'кау / б'р'у'кву / др'о на г'рад'ах саж'аю /
а кар'то'фку ну утур'одаи саж'аю / овоци
др'и н'ади саж'ат на г'рад'ам / а кар'то'фку
ку на бараз'д'у'инаи / саж'аю в бараз'д'у'ино //
у нас др'о к'ор'шак да к'ор'шак // старуи
ка надиб'ае к'ор'шом / у нас н'ету л'е'к'и

рѣсаяу сѣу / канѣсу и свѣку в россійск
ках | болѣе въ вѣдѣннхъ грѣ в россійск
ках || пахлѣи у насъ грѣ сохлѣи | барновѣи
бароклѣи | жлѣи сирѣи | малѣи прѣвѣи
хлѣи малѣи рука прѣвѣи | ростѣи
на цуно в рѣдѣ || прѣвѣи недо
лѣи палоглѣи | то кѣи назвѣлѣи | а то
рука ||



бѣра - бѣра - бѣра | аднѣи есѣ ярѣи | еши
одѣи женѣи || инѣи цуклѣи | нѣи
та гѣи || не бола плук | пахлѣи под
сохлѣи | вот мѣи маѣи || болѣи колѣи
топорѣи | нѣи нѣи || нѣи солнѣи |
я дѣи тот жѣи сѣи ||
но лѣи сѣи | а в бѣи
на зѣи || жлѣи рука | пахлѣи рука
убѣи та млогѣи е малѣи | а болѣи
рука | так нѣи абрѣи нѣи ||
болѣи нѣи | да грѣи лѣи ||

42. Котм'ек'јеср мнѣно по палу // богата дох вѣда
как бѣдет // Топ'ѣр' зрѣзна сид'ѣ-та кас'ѣ
блвѣла лѣн трѣтѣли срѣо рукѣм и мѣлѣ
в мѣлках рукѣм // лѣн-та пропарѣ / сѣмѣ
Тут кадѣ штои бил головѣс на убѣрку //
а то кѣту прѣборѣ // зрѣжѣ по палу //
а тѣдава у кам и зѣрна паспѣје / срѣо //
и убрабѣтѣ как кадѣ // как таварѣт /
с трѣо сѣа да нѣ крѣсѣа / так срѣо кѣ бѣдѣ
хлѣба / тѣк и хлѣп / сѣј да нѣ убѣрѣј //
у кас бѣсѣ харѣшѣ лѣн росѣо / тѣко рѣмѣ
мѣло убѣра // спѣртѣсѣа / срѣе рѣвѣнѣо сѣкѣ
зкѣлѣ / кѣту тачѣва головѣсѣа / вѣтѣскѣ
кадѣ рѣвѣ прѣборѣ // ср колхознѣсѣах хлѣба
кѣту // бѣлѣшѣ срѣивѣ на убѣрку кадѣ карсѣ //
вѣт и бѣдѣ рѣсѣја кашѣ бѣлѣтѣ // ѣта нѣ
нѣ што на зѣмлѣ / сам из сѣбе он харѣшѣ
пѣтра карлѣ знаѣ как лѣн кадѣ ухѣжѣ
вѣт / ја кѣ мѣ / ја пѣвѣда таварѣ // ја
асѣдрѣшѣ / мѣ сѣртѣрѣ каѣкѣ бѣла / ја зѣмлѣ
кѣ сѣрѣ // у мѣсѣ лѣшѣ ѣноѣ как чѣмѣ

кѡр || же какоу лѣсе растѣо | же олѣнѣнѣ¹⁴³
там сеј авѡс | же ѡлха растѣо | там сеј
овѡс а на жѡто | у нас зѣмля лѣвѣ воира-
боуку || кѡрѣца палажѡласѣ | мѣлка лѡжѣ ||
в пѡрѣдѣх - ја кѡсѡвѣца кѡрѣска | а у нас
кладѣца || ја бѡрѡнѣ таварѣу што жѡкѣ кѣ
кѡсѣца || кѡкѡте | пѡлѡжѡвѣца и зѡкѡкѡте ||
хѡде да вопѡнѣваје | вопѡт и мѡнѣ как
мѡт и кѡрѣе своѣх дѣтѣѣ || тѣсѣ и утѣсѣ
нѣт | тѣѣ знаје своѣх дѣтѣѣ ко нѡсѣм нѣ
кѡрѣа || што шлѡвѣк то кѡрѣца дѣтѣѣ
жалѣје || у мѣнѣ хѡзѣѣтѡе тѡже кѡрѡба
ѡвѣа и тѣи кѡрѡкѣи || нѡтѣѣх есѣ ||
кѡзѡл | дрѡвѡ нѣлѣтѣ || пѡлѡжѡм крѡмѣ | дрѡвѡ
та крѡжѡм | крѡмѣ пѡлѡжѡм | и нѣлѣтѣ ||
кѡлѣ дрѡвѡ калѣнѡм || пѡпрѡѣѣ - ка кѡжѡѣ
дѣнѣ раѣѣтѣ | ѣ трѣѣнѣ | ѣ карѣѣтѣ каѣѣ
хѡрѣшѡ || рѣѣнѣ | ѣ тѡк грамѣѣѣ ѣ што
лѣѣѣ || назѡвѣнѣ је ѣ вѣкѣ вѣкѡѣ |
ѡкѣ сѡ лѣѣ наѡлѣнѣ бѡжѣѣ || дрѡ бѡжѣѣ
руѣѣѣ в ѣѣ лѣѣѣ ||

44) рѣска неболѣшја / а рѣзнаја рѣска // иже
дрѣвѣхъ рѣска / ожек' мѣнѣ // какъ ја тѣбѣ
похвалѣи' маю / и похѣяат' / ни вѣдају какъ
сказаѣт' // ту гирѣвнѣа кѣраѣте дубѣк / там
дрѣо бѣја / а у насъ говорѣа дрѣо // там-отъ
назваѣија на дрѣвѣхъ вѣсѣ такъ и не похѣя
у насъ пѣнѣа вѣсѣ такъ ѣтѣ кажѣ
как' / а ко адрѣвѣ вѣсѣ // там и нѣ
по нѣмѣхъ вѣсѣ // тѣнѣ нѣ дрѣвѣ /
тѣнѣ дрѣвѣ нѣ ихъ нѣмѣхъ рабѣ //
у насъ насѣа балахѣ / а у нѣхъ рабѣ //
с. тѣнѣ вѣсѣ и кажѣ / тѣнѣ нѣ кажѣ
нѣ -та балахѣ нѣ / нѣ на вѣсѣ
-та кажѣ нѣ -та // нѣ -та
касѣ касѣ / а в рабѣ / рабѣ
болѣа нѣ в касѣ нѣ
нѣ да рабѣ // нѣ
касѣ / касѣ // нѣ / нѣ /
нѣ нѣ // нѣ нѣ (осѣ) //
нѣ нѣ / нѣ // нѣ

макр'йца / к'исл'йца / шав'л'йца / как јаје ⁴⁵
казиваје / а у нас к'исл'йца // топ'ёр' ит' дрво
прамајноу карот / а ја - та ни знају ни ^{оноу}
номера / ни знају ни ци' нигова // кудот-то
коју спат л'йт'иш / та џет свараџи д'ен'иш
хот' уидас' // џа уже каб'ивноје / н'ёт'камо //
сараџако и руб'ах'и таги'вноје кас'ил'и /
пла'т'коф таги'внох ја ни кас'ила // то'сево /
поло'т'еца бол'вал'е дрво ру'ска'ск'а // то ру'ска'с-
ка н'ет или ска'тир'от'к'а // оку'ти по-пр'ежн'иш
топ'ёр' пор'јан'к'и // ја сир'от'ушка ни знају нигова
три коп'ејк'и друк' бол'е пра'ма // в џет - та
дом во'шешцо з'амуш в го'р'от' / му'ночка
на во'уко уб'ил'и // по-пр'ежн'ему ка'зав'ил'ас'а
бар'ка а топ'ёр' мор'ко'рка / бр'е'кву др
пр'ежн'ије го'ра ка'л'ик'еј зв'ил'и / ка'л'ика
дрво // бол'шо пр'еш'ен'те на'п'иса'ко //
лон во'расте а јово з'но'ју / л'на н'ету // џе
дрво как ес' пр'ав'ил'на // што ва'с'о'ц'ца то
и дрво // у нас ц'е'рева рас'т'о с'е'ска / јоме //

46) ас'йна / бр'ек'нак / б'рад'йна / э'тэ л'о'к'и д'а
р'у'ца // и ку'ст'ам ра'ст'о' и п'о л'е'с'у и'ко'г'д'
м'е'ст'ам / у нас бо'льш'и ол'х'а ра'ст'о'т' // бо'льш'е
д'е'с'а'т'йна - та бо'льш'и // и'з'ом п'о л'е'с'у / а'г'н'а
д'ис'е'б'т'йна ол'ш'нак / с'р'у'т'а'я д'ис'е'з'к'нак / у нас
д'уб'о'р н'е'т'у // с'ар'о'м'х'а ра'ст'о' в л'ас'у / с'р'е'х
ра'ст'у' по ку'ст'ам // с'ар'о'м'х'и то м'ало / с'и'б'о'р'н'а
у п'о'т'ро к'а'р'л'о'т'а на в'е'д'а'е'т' с'е' у н'и'во'
у л'о'в'о' ч'а'л'о'р м'н'о' // ку'ст'о'в'и с'е' и
ка'л'и'ка / ра'б'и'ка // з'р'е'д'е'к' / бо'р'о'д'а у н'а'п'ух'а /
б'ра'д'и'ца - та ка'л'а'я / л'а'м'у' т'о'т // в э'ту л'е'с'у
к'л'а'д'у' ка'л'у'ст'у / о'с'е'к'и'ю р'у'д'а / а э'тэ л'а'л'е'ш'ка
на'во'с на с'а'б'е' в'о'д'у // ка'ра'м'о'с'е'л / во'ду
но'с'им в'о'д'рам на ка'ра'м'о'с'е'л'е // на к'а'к'и
о'б'ру'с'и / а э'тэ к'р'у'с'к'а' на к'е'р'е'м'о'с'е'л'и //
бо'х в'е'д'а'е'т' / мо'жет п'р'о'й'д'о' ка'л'а'я л'и'т'ва' /
л'и'т'ва' п'р'о'й'д'о' / н'и'ч'о'во н'и'б'у'д'е' // во'йна бо'льш'
т'ак т'и'п'е'р' и ц'ер'к'в'о'р' - та н'и с'ч'ало / к'о'н'и
ф ц'е'р'кви с'т'а'я'л'и // о'р'с'о но'с'ь с ч'и'м'а д'на'я
э'тэ л'а'л'с'и'о'е' д'е'ло // л'ас'н'о'т' в'е'д'а'е'т' / и'ю д'и'п'е'р'

бўди нас // ја никогда ни моту слухајбна
што божа нег // ноќига ни стаи в божа ве
роваг' и стага негу // јубо на нагв гостани
каг' николи / никол'и // ет толкв зафраг'ил'
бог' вика нит' и лудеј стаи р'езаг' //
фраг'еј ас'ав'али бистаког / јубо п расстр'ив
ла / а некако х'лудеј закајалос' //
ја жпвју б'с'ем'д'ис'ат годог мке тип'ера /
и то ни хогу шог' мана г'р'езаг' // св'онна
жон'илс'а / таг' п'ожал и разош'олс'а // мушко
свој р'ужој // топ'ер' сп'рт'илс'а карог' // мек
николи ни брак'илс'а // а топ'ера табак'ог гог'
бардаког' // ја и на сложавала шог' мушко
бабу убоил // а в годог'а што твор'иш'а /
мзо х'уже // етв коз'олок такаг' / к'р'ов'ат' болаг'
дос'ок нак'лад'ино / да и к'р'ов'ат' // ог' пр'ем'
није тог'и г'с'оок нак'лар'у да пос'т'ел'у
наб'ју / бог' на пос'т'ел'ах и сп'ат //
боваг' - та у нас с'ажој коз'ов'илс' / а св'ор'зог'
топ'ера // г'в'ер'ил'ч / а уне с'ажој пр'ив'ел'ил'ч

48) пока дѣти оу школу кѣ хѣдѣли / называлисѣ
ѣти пѣчки шжол // топѣра ласагелѣ а
болѣе касанкѣ называлисѣ / касанскѣ
прилетѣли // как курѣ кѣрмѣи /
зѣрна касетѣи / золубѣ прилетѣют / золубкѣ //
топѣра кладѣе / а болѣе клѣтѣ / клѣтѣи
называли хлѣбкоу сарѣи // сворешки раки
кѣздѣ называли // шжол прилетѣли / вѣсто
бѣде слѣро // охлѣер / тѣ кѣрѣа стѣт
болѣе называли дѣо охлѣер / к охлѣвѣ ешѣи
поставѣи / так называѣшѣ дѣо / а одѣи
охлѣер так охлѣер // как мѣо так слѣт
тѣ стѣл / на дѣрѣх стѣа кѣрѣо / в
охлѣвѣ берѣи / тѣлѣтѣ / парѣстѣи // топѣрѣ на
окноу охлѣвѣ // ворѣѣ ворѣѣшкѣ ѣѣ
зѣмѣа пѣчка кашѣ / пѣчѣкѣа //
ракоу никудѣ кѣ вплѣтѣѣшѣ / а ѣти тѣ
дѣлѣе // плѣстѣкѣ / красѣвѣкѣа мѣлѣ
каѣ пѣчка / жѣворѣкѣи пѣселѣи //
зѣелѣ акѣ пѣклаѣѣшѣ / вѣпѣстѣтѣ дѣѣѣ //

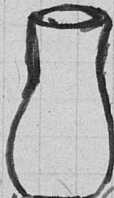
как анѣ прѣяју на рассѣју | гарач хѣро
шѣ најѣт || анѣ сѣдѣт а хѣдѣла кѣсе нѣшнѣ
а кѣдѣ || ѣтѣ чжѣ дѣтѣ вѣнцѣ | то дѣтѣ
кѣк | жѣ вѣрѣкѣ | ѣт как хѣрѣшѣ најѣт ||
најѣт сѣл чѣнокѣ прѣтѣ кас | а што ја чѣдѣ
кто хѣрѣшѣ дѣлајѣт так ја дѣлајѣ вѣкѣ
нѣ нѣ || кадѣ кѣсѣ | ја тѣсѣ дѣлѣт
кѣсѣ | так ѣтѣ на рассѣју || ѣтѣ ѣтѣ дѣ
кѣсѣ | в нѣ дѣлѣтѣ || тѣ нѣ дѣ
што рабѣтѣ на сѣла ѣдѣтѣ || дѣ нѣ дѣ
кѣсѣтѣ нѣ ѣдѣтѣ || ја ѣтѣ знѣла дѣлаѣтѣ ||
в дѣ нѣ ѣдѣтѣ || нѣ дѣ нѣ
дѣла што ја нѣ знѣла дѣлаѣтѣ || ѣтѣ
тѣсѣтѣ чѣ || тѣ нѣ дѣ
ѣтѣ та ѣтѣ так на сѣлѣ ѣтѣ ѣтѣ
и сѣ нѣ и нѣ | ѣтѣ ѣтѣ || в дѣ
нѣ најѣт хѣрѣшѣ | на нѣ || ѣтѣ
дѣ нѣ нѣ нѣ нѣ | нѣ ѣтѣ
ѣтѣ што сѣл нѣт || 195

50) поболтајим што ни је // ходи'ли за змијави-
цама | серијцама | бречењцама | журав'ицама // ја у
јед' там гр'о вој'акуда | што у јед' о гор'е
дошло | које'т тамиј'у гр'е' // гр'е' тамиј'у
о с'мк'и свој'еј таскај'еј // огра'ас' згор'ело
д'ир'евна а'т гразо' | насал'одино | она в' та-
свои рајо'к'е //

а ни в'и'т' ф'о с' теб'а што нибу'т' сл'ушат'
зад'арам не захот'ят // т'ип'еј' и'т' гр'е закар'аф-
ши раб'отој // нап'јо'ца | сам ни нап'омнат' што
д'елај'е // ина'че н'мак' ни зал'онши додр'ом //
ја свој шма'т не од'ам | с'оток ни'д'уче'т и'т'и пол-
тект'ара | он говор'ит' свој шма'т ни од'ам //
бер'ит'е о колхоз'е там шма'т небол'ид'ој // а
та'на п'ом'ерма | не еш'и'т' // так' и'д'е нибу'т'
скр'о'лас' // у а'н'д'от при'уч'а'рши до ск'а // у
стар'их'и не'св'л'к'и'ца // буд'иши д'ис'е с'ол'га напар'ат' //
при'с'л'едуј'т'е молоко // пла'т'је од'ноје пог'к'а
што и от'ход'и'ли | двојо и хв'ат'ило бо //

Одинокая больная старушка. Местная.
Раньше жила на хуторе, поблизости. В кол-
хозе не работает. Не разговаривает. Отвечает
односложными фразами.

Выговор немного отличается от литератур-
ного языка. Есть нарушения, характерные
для всей местности, но не очень много.

бст кóлкай // (осака) так он на кóдь / на кунно
мне мак // мне чи кóдь гаряц // нат'йна //
(картофельная ботва). она сэйма рас'тó / пестр'юсика //
(ромашка целебная). галó // (в русской песке)
пад'юсика / а это л'йна // фáмт и стóкит / фáмт
и фр'ó // в'ёр'хняја л'йна // плат'оноу шкаф //
бутóлк'и там / фр'áкују шт'юку / лекар'сва от
л'яд'зёр / тóже там от шкап'ю // гарик'й м'ёлóч
н'ик'ч //  и пал'ён'шоп тóже мал'бун'ик'ч
гарик'й // як'ю б'уду р'эдат кóнч'га //
пр'ивóз'ск'ч // (полка в стекле). фáн'йск'ч (варежка)
п'ёр'шатк'ч то кóз'ов'áју // кóф'инк с'его кап'вају
на ф'ёт'ьр'и мол жёл'ч / был фр'ч г'ил'ён' пер'к'óч
(побарышка)

з'ем он // асидејак називају се / бовијет ⁶⁷ 52
што и в'ен'ик крајути // укл'укој / к'ука //
вот иа'л'ан'каја к'ука / џеф п'ла'и'и м'ем'ју //
крути с п'ла'и'и // (в'юшки). ла'тка / и'а'л'ан'оје
ла'тки б'и'роја / а р'ан'и'и б'о'ли // па'п'ол /
па'п'ол'је // м'о'и зак'л'ад'ине штои па'п'ол'је
б'о'л'е // и'а'л'е'ро ф тој п'ла'в'и'и / ак'л'е'и'е //
и'с'таја п'ла'в'и'и / а џа / жа'в'о'и мои тут //
в'а'л'е'ко ја'ши'о е' // п'е'р'о'в'ала у л'уд'а'х
м'о'но'и и п'е'р'о'в'а'ју / а у м'и'а' н'а'го'в'о
ни па'п'ол'је (так / с'т'р'о'с'я // н'о'в'т' //
б'о'во / и'а'л'ав'к'а / и'а'л'а'ју к'е'т'ор'и'е / и'а'л'ав'к'а
т'в'е'р'аж'но'ј и'а'л'ав'к'а / т'в'о'р'ск а'т'в'ар'а'с'и'ва'ју /
т'в'о'р'ск в'а'р'а'с'я / а с ка'з'о'ј т'в'о'р'ск п'ла'к'о'ј //
о'р'о'р'т'о'с'ка и к'р'о'и'к'а // г'ла' н'е'с'к'а / с'т'а'л'а'т'
а'т'к'р'о'в'а'ју // с'р'а'л'н'ик / ја ка'к'е'и'и'е ни г'е'ла'ју
в н'и'в'о / ка'з'у га'ју // и'а'л'ав'к'а / и'а'л'ав'к'а за'с'т'р'
в'а'л'е и а'т'в'ар'а'л'ч // л'а'на так и ка'з'и'ва'је /
м'о'ју'ца / з'д'е'ла'к'е с и'а'л'ав'к'о // и'а'л'ав'к'а /
с'е'л'е'т'е н'и г'р'а'в'и'и / ка'д'е г'р'а'в'и'и би // с'в'а'к'е

68 ни на ес' / дрѣо мамѣе || самыѣ насылы
53 пѣршнѣ насылы / берѣщанскы насылы || том
Такѣе вродѣ лантѣе силѣтѣнои болѣи / лѣтѣ
обувѣлис' вѣрѣоркам / а ѣи как поѣни колѣ-
ши / такѣе берѣщанскы || акѣ кажнѣу
тѣт суроѣ жѣзг'ат / тѣтѣшнѣе / мѣсноѣе ||
к мамѣи дѣтнѣскыи сѣстрѣ ѣхкѣја прѣѣ-
дѣит' / соки да зѣат' мамѣи / срѣтѣи мисѣдѣѣ
у нас назывѣѣт жѣлѣтнѣкѣе набушак'и
жѣкѣ дрѣтѣдѣ харѣшнѣе || и дрѣтѣ тѣи
же расѣѣт / тѣдѣокѣ || мамѣи болѣла ѣтѣкѣе
сѣлѣскѣ рубѣл'и || дрѣо || крѣшевѣ с кѣтѣѣтѣ
каломѣѣи лѣстѣи / вѣт ѣтѣкѣе и крѣшѣи /
зѣавѣст вѣдѣ дрѣе крѣвѣтѣи вѣшал'ис' ||
вѣѣшкѣи вѣт дрѣи дрѣдѣѣѣѣѣ крѣтѣе
такѣе || дрѣтѣѣѣѣ у нас назывѣлас' в
окѣшкѣ || цѣбѣѣр / цѣбѣѣрѣи зѣкрѣѣѣѣѣѣѣ нѣскѣѣ
анѣ нѣи знѣе плѣкѣт' || вѣк окѣ оплѣдѣѣѣѣѣѣѣ
ка тѣдѣѣ цѣо тѣи жѣѣ урѣнѣлѣ / кѣкѣѣ
тѣоѣѣ || ѣтѣ назывѣѣѣѣѣѣѣѣ лѣтѣѣѣѣѣѣѣ || у вѣѣѣ

на цѣнк'а / так цѣнка и называлас' / у ⁵⁹
ковѣ на трѣпачк'а / так этѣ портяшок // ⁵⁴
шубѣ насѣли / картѣ насѣли / ошѣ е
сукнѣ / так ср тѣлѣ // картѣ шубѣ
шубѣ / дѣлѣ тѣлѣ // балахѣ на шубѣ
на дѣлѣ кагда в дѣлѣ / сѣтѣ и
мѣлѣ шубѣ / кагда мѣлѣ кагда // дѣлѣ
дѣлѣ / мѣлѣ // дѣлѣ кагда / дѣлѣ
этѣ кагда и ес' // дѣлѣ дѣлѣ / дѣлѣ
дѣлѣ / дѣлѣ / дѣлѣ и дѣлѣ /
дѣлѣ - та дѣлѣ с дѣлѣ дѣлѣ / а
и с - та с дѣлѣ / дѣлѣ // так и
дѣлѣ дѣлѣ дѣлѣ / дѣлѣ дѣлѣ
и дѣлѣ // дѣлѣ дѣлѣ и
дѣлѣ // дѣлѣ дѣлѣ дѣлѣ / этѣ на
дѣлѣ у нас дѣлѣ // а прѣстѣ так дѣлѣ
дѣлѣ / этѣ называлас' дѣлѣ / а дѣлѣ
дѣлѣ // этѣ дѣлѣ - та дѣлѣ дѣлѣ
дѣлѣ дѣлѣ // у дѣлѣ дѣлѣ на дѣлѣ
дѣлѣ //

Иванова Екатерина Васильевна
(Климанска) 97 лт.

скушно / надо погледати бол // давала вадо
мало та бола / нома та нѣт // која болшо ший-
ка у jej прѣрсла болшо / оно наѣршаршо в
мѣсо прѣно // лѣтом то яку вѣлова // в магази-
не нѣкаво ошт шодо сварѣт // ни зѣ и ска-
зѣт ни къму // в удинѣ / как корѣвуч придѣт
дома болѣју // ја так крају и без пожѣн //
тѣло во не бракуѣ // ја без врѣмѣ здрѣѣѣсѣ /
от таѣ и болѣја // гледати надо а ја пѣснѣ
поју // мѣзо кѣ / мѣснѣ / тѣло дѣ мѣзо кѣ //
(сахар) гдѣ то бола / стојѣла къ ворѣт // на
дѣрѣ / каѣс та возѣлѣ // стѣнка / прѣсто на лежѣ //
таѣја толѣја // здрѣсѣ ошудѣ / поѣнѣ //
удѣвѣѣѣѣ / кѣ порѣнѣ / лѣнѣ из берѣсто /
шодо мужѣк дѣсѣ не дѣлѣсѣ // ошт нѣ
недѣвѣно залѣсѣ // прѣѣрѣ лѣ къ //
ја закѣ сѣва // таѣрѣ сѣлѣ жѣѣ то лѣт //
нѣ вѣдѣју / не моѣ сказѣт // ни къ

Урамагоу то ии знаи в мајих ти м'иц'их // 78
56

ја д'укала што јан звон'ајџ т'а т'елу // јан
м'ен'а завол в ом'иц'у / ја р'аком // ја л'азиу
там на р'ар'ол'ам та / к'а'аман // а м'ен'е н'иц'а
ни з'иц'ајџа // јан в'о'иц'акоу г'ак не п'о'мау
куд'а и и шол // то'же б'о'ла з'вон'акоу на т'р'и
нед'ел'а // к'р'а'ла та з'г'ру'там / а в'о'ила за
д'ру'ова // м'иц'а та с'ил'ком од'д'а'и // ја б'о'ј-
каја б'о'ла // ја к'р'а'т' к'р'а'ла / не б'о'ло ху'д'о
с'ло'ва та с'ка'з'ако // как ја ка'з'о'у по-б'о'л'а
л'еш'акоу / их и не б'о'ло // б'о'л'а в'о'т з'р'у'иц'а
б'о'л / г'о'лоу м'е'а'и / в'о'т ос'т'р'и'у та д'е'к' //
на к'л'е'б'ну'у к'ва'ш'н'у с'аж'а'и // з'р'у'иц'а
к'ло'п'о'а / с'т'у'и' по б'а'л'к'е // мо'ло'д'а с'в'е'д'
на к'ва'ш'н'е / по'ж'о'и ј'е' д'е'н'ек с'в'о'л'ко / р'о'д'у
с'в'е'д'у з'в'а'л'и // то'н'е'р' мо'ло'до'ије т'о н'е'с'к'и'а к'а
по'ј'ут // у нас с'т'и'н / што д'ен ж'ен'а'јџа /
д'р'у'о'ј д'ен р'о'з'ж'ен'а'јџа // п'о'ж'о'ли с'в'о'л'ко
в'р'е'ш'а / п'е'р'ом в'ан в'о'т'кал // в'о'т и з'г'р'е'с'а
р'а'р'ом // с'р'н'а'ја в'о'л' р'о'ж'а'а а д'р'у'и'ја к'о'в'е'т

72 р'ят' појехала || гр'яжица / окоја ж'онка
57 д'ругаја гр'яжица || топ'ер' об'ејих на з'најем как
назвај' || топ'ер' йжма стр'аино от этой ж'обор'и ||
јан то јан / а ја сама благоваја || как в
р'яду з'им'ој за з'роб'ам / так нажив'алася ||
как ф'р'одевица р'уб'ам / дак как јер'си / јан
к'енд'иј'атниј || р'об'ота б'ола хор'ошоје / в м'ен'е
и р'ос'ла || јан крас'ивој / т'о'ко на б'ошмен-
к'ије || оки д'ушоје / з'дер'ошеје / го'лов'ис'т'еје
на к'ащескије б'ола || о'х'и т'ошменко /
пајд'у го'мој / не р'аз'еј' б'и м'не з'д'е окој ||
о'р' пог'ол р'об'ома загр'аб'ила || ја в у'д'ик' /
в'р'е'м'а то б'о'ло / к'и'о'р' || р'уб'ашоу каг'ела / јока
и в'рос'ла / к'и з'д'еј' б'о'ло || посаж'у с'ер'от бур'я ||
р'ан'шот ја в к'еско'к'и р'ят' р'уб'ашка || топ'ер' у
п'анк'и изб'а м'от'а / ку'ро'к'и је б'ел'ј'о д'е'то ||
ја сама б'елају а у м'ен'а к'иш'ик в о'р'у'хе
к'ет || о'р'о б'ел'у и о'р'о не л'аж'о'уца || так
м'не к'и п'рат'я к'и'го'во || ја л'а'рку в'о'моју
и эту и во'ду в'о'и'ју || м'ен'а так а ду

б'яли | яко к'е б'резговали мнѣ //
полубовница | дрѣжнисица // топѣр' чже ја на
сѣхају кнгово | забола // ја вѣжу кѣто идѣ
невѣр' малеу али мужоѣк // яко јешно поко
лѣжот м'инѣ // дѣжја болѣ // болѣ карѣди
попрѣсу на робѣту // а јон тѣже плѣхо жѣл
ручѣ бѣду своѣ вои тѣ плѣто каја // ја како
к'а допоѣн такѣ | а м'инѣ гдѣ люб'ѣли //
росѣшкѣ | когдѣ жѣт' хад'ѣли | а посерѣшн'е
зѣнка | лѣлка // повѣсена ка вѣрѣво скѣ //
мѣ взѣла јевѣ // ѣ по толѣк прѣвѣрнѣ дѣрнѣ
дѣрнѣ палку | жѣрѣ' дрѣшнѣ | на ѣту пѣлку
повѣсѣ и зѣблѣ сѣ // жѣрѣ' | жѣрѣ' жѣрѣ' | ѣ
ѣ // ружѣ в жѣнкѣ | хѣ ружѣ и | хѣ вѣ
рѣрѣ кај // мо жѣ то мужо кѣ невѣ ска //
јон карѣ блѣ ѣ // ја та дѣ жѣ тѣ та плѣ
сѣ ма | ја чжѣ палѣ ѣ сѣ у вѣ жѣ ма
неу жѣ ли неу вѣ жѣ ѣ ко му // ѣ м'инѣ дѣ рѣ
мѣ // ја та сѣ ма блѣ вѣ тѣ ја | ѣ ѣ ѣ
зѣ лѣ жѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ

74
59 бол уйт'я // тѣнка таи жолѣе / дригѣй жѣхар
от мѣста // хоз'яин - жѣхар' // ја бојкаја бола //
ка избои л'агу / подар'им в'ар'ѣорку кавал'еру //
Тот козлѣм с'аѣне / он ка тѣво л'ѣзе // ја суф-
н'аја бола // ја их так провад'у // кал'уни'еку
картѣорку / ка лун'ади // акоѣ вѣт вѣд'му / роз-
д'ѣва / и к'уш'ају // утвѣрѣт'а што ѣва такаја
толцик'а / так и јер'а // јона кинарѣго пр'уѣхар-
шот // јон ни в м'ѣсте бол род'нок / пустѣй бол //
јер' шитц'аи вѣт'анула // с'тр'ик'ив'а / в'аи' вѣт
какаја јаров'ятаја / тои пер'умај как јона ку-
саје // с картѣвашкој мат'инок в'ар'ѣла / а
тон'ѣр' не / и в'ѣо х'ѣда кам // сапог'и тр'ѣ
кѣт'и / тѣји та не тр'у // тон'ѣр'а к'ѣкол'а //
др'ѣжн'иш шѣла // ду / да пожаж'ѣ //
когда пр'ис'ѣѣршот / когда пр'ис'ѣѣк'ем // тр'ѣду
вѣполог'и н'адо / акоѣ зап'рав'ѣоршот // ја моѣ-
даја бола / бојкаја бола / свер'ѣт м'ѣго
у м'ѣка бол в'ама / када хот' ак'ај'у то
вѣполог'и тр'ѣду //

6045

Жураф // у мина бол толко ариа калодуца
Толка ја нивоа ни знају / догма говорит
уки Тиб'а бугут с'м'д'аца // д'р'ва уклар'ју //
михе н'т / полот так нага сард'ем к в'етеру /
жарко, как Трав'ину в'рвем и м'ау'и'на
в'а'шца // уми' куп'аца јак'о / приста'ли /
жарко // јакот в'от с'в'ас паш'и // в'от з' д'м'у
ал' е'к'л' // Там ј'е'а д'вар'я'к'и / д'ма м'и
он // горок'аји хорош' прихореш' м'аш'т //
ну и ј'у'ка хорошаја / џ'а т'же д'с'р'ав'ек'с'а
д'м'наја и об'а'т'ка в'назу / об'а'жена џ'о / и ке
с к'л'н'ја'ми //

Кабинет
диалектологии
ЛГУ

Трава́ суря́ в мотъ по́ле
 В мотъ по́ле зыска́ муря́
 В мотъ по́ле зыска́ муря́
 Ка тѣх муря́ роса́ трава
 Ка тѣх муря́ роса́ трава,
 Трава молюва
 Ка тѣх трава́ роса́ цветѣт
 роса́, цветѣт
 бѣло́ розова.

Сорвѣ, увѣра, суря́ вѣнок
 Свои́м ох я, гуря́
 Ка воловуча.

Сорвѣ, увѣра, суря́ вѣнок
 Свои́м гуря́ и воловуча.

То муря́ муря́, не свѣтло.
 То муря́ муря́, муря́ не свѣтло.

Какъ вас я муря́
 Я свѣтло муря́
 Я свѣтло муря́
 Несчастно муря́

В тюрю́ муря́
 В тюрю́ муря́ я суря́ зр рѣшѣткою.

Поигра с горі в гисро полд
В широм полд земаю шрб
На глх шрх росла Трава
Ка глб Трава расли зубрл.
цвбтрб делов розовое....

Куче шлова ка бичу
Ки в дуревки ни в масове
Тольки бичу з шлова
В Темной котл в слаткои ске
В Темной котл в слаткои ске
Проти слаткои на стрже
Визну шлова портрет
Портрет на стрже ске висит
Ка мена мара глзурт.
З давно давно заблса
шрб малютки на ррках
З отлеу сестри малютки
Сма велику на стрже

З жанила пережанила
Ки по праву жонку взял
Ки по праву ки по мотелу
Ки по срдцу своему.
Сказал ки буру з ки стару
Во совете со ей жиб.
А буру пражку любимую любил.

Визну шловачи шрб
Госилась дуу ки
шедису
Ки зови мена
Топерь дружка
Топерь з не
Товд.

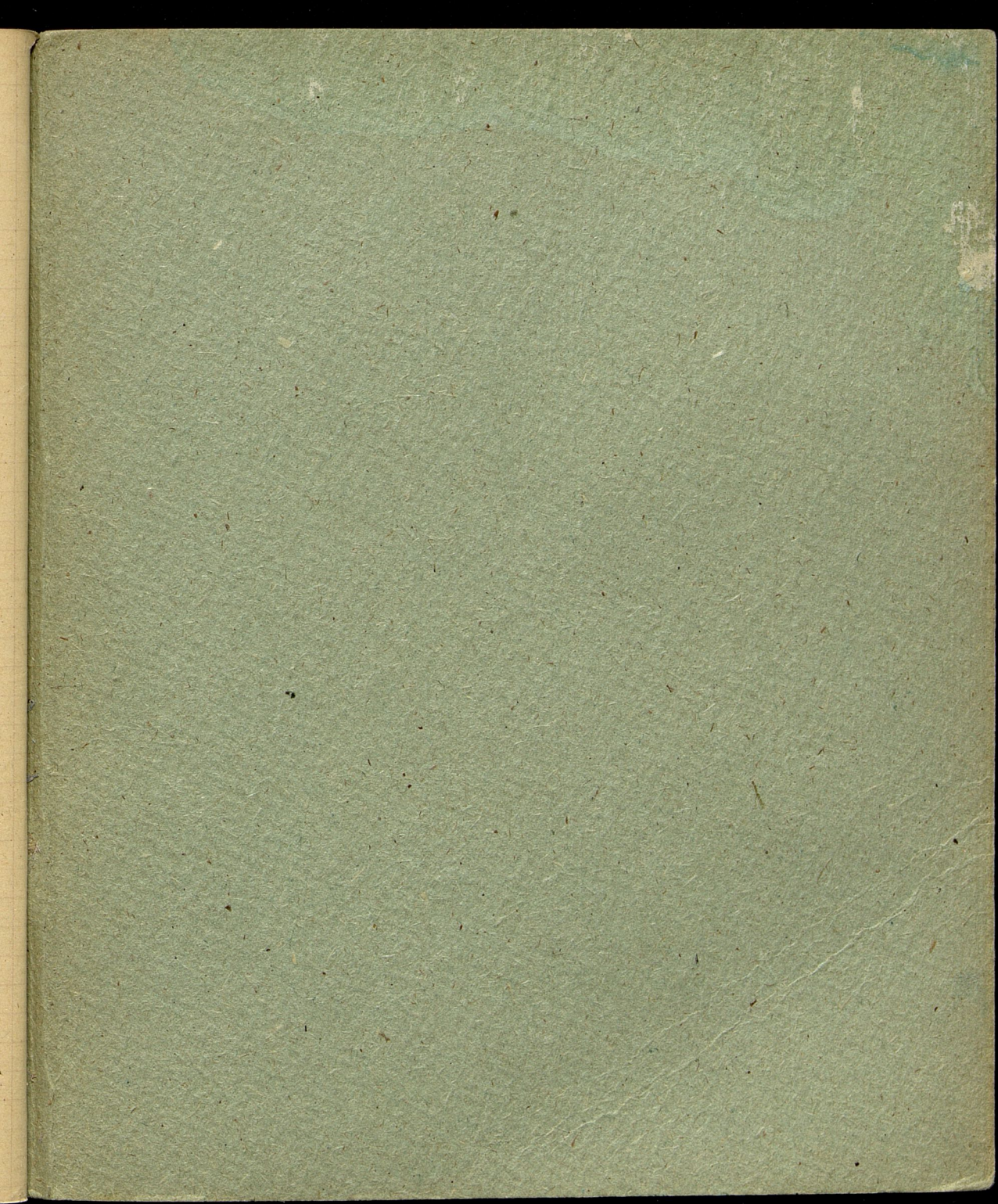
Кака горь ике карежалася
~~шрб~~

дружничку шрб забаве з портки
солоха потерлася.

Ки срдце, мена, забавишка
николи ки мена,
Ки з те огоршмля
А глбдректа мена.

90
63

Когда стал убитой сердцем
привокать меня жалко
Мое ругивое сердце
но тебе стало больно.



1 р. 20 к.

РТУ РСФСР
557-58



48 ЛИСТОВ

629